

La

Numéro 3 – juin 1994

L

E

T

T

R

E

Sommaire alphabétique

Annonces de produits	9
Assemblée générale de GUTenberg	4
Association GUTenberg (tout sur l')	2
Calendrier	22
Comptes-rendus de manifestations	12
CTAN (archives T _E X)	7
Distributions de (L ^A)T _E X	10, 24
La fonte du jour	23
L ^A T _E X 2 _ε	9
Publications	16
Serveur ftp GUTenberg	24

Éditorial du nouveau président

REVIVRE LE DÉBARQUEMENT de juin 1944, c'est fêter une victoire passée, élire ses représentants au Parlement européen, c'est bâtir son futur. L'association aussi a déjà une belle histoire à raconter, mais c'est le futur qui doit nous préoccuper en premier. En me faisant l'immense honneur de m'élire au poste de président, les membres de l'Association GUTenberg, à travers l'assemblée générale, ont une nouvelle fois exprimé leur attachement à une politique d'ouverture sur l'Europe et le monde, ce que je considère comme une garantie pour le futur. Notons que cette approche franchement positive n'est pas nouvelle, mais elle reflète la volonté de l'association de poursuivre la politique constructive de notre président-fondateur Bernard Gaulle et d'Alain Cousquer qui a eu la lourde tâche de lui succéder d'une façon un peu prématurée début 1993. Pendant ses dix-huit mois à la présidence, Alain a su guider l'association dans son choix pour développer des structures de support adéquates pour les différentes plateformes informatiques où T_EX est installé, il a joué un rôle prépondérant dans l'optimisation de la gestion du fichier de nos membres et de nos contacts à l'aide du logiciel Oracle et a également donné son plein support au choix de Barbara Auzeby pour assurer le secrétariat et la gestion financière de l'association, ce qui a sensiblement amélioré nos possibilités pour communiquer avec les membres. Je tiens à remercier Bernard et Alain pour leur travail, leur efficacité et leur gentillesse. J'espère qu'ils continueront encore longtemps,

Suite en page 3

GUTenberg

Association GUTenberg

Association « loi 1901 », à caractère scientifique, elle a pour objectifs de regrouper les utilisateurs francophones de \TeX , de favoriser les échanges techniques permettant d'augmenter les possibilités d'impression et de publications scientifiques et d'offrir à ses adhérents un certain nombre de services... Cette *Lettre GUTenberg* est envoyée gratuitement aux membres à jour dans leur cotisation. Montant de la cotisation 1994 :

- personne physique : 200 francs français ;
- personne physique tarif étudiant : 100 francs français ;
- personne morale (organisme à but non lucratif) : 850 francs français ;
- personne morale (organisme à but lucratif) : 1500 francs français.

Où s'adresser ?

Attention :

*l'Association GUTenberg ne fonctionne qu'avec des bénévoles ;
merci d'y penser avant de décrocher votre téléphone.*

Renseignements sur l'association, sur (\LaTeX) , etc.

Association GUTenberg,
BP 10, 93220 Gagny principal ;
e-mail: gut@irisa.fr

Comptabilité, cotisations, abonnements, etc.

Association GUTenberg, BP 10, F-93220 Gagny principal ;
e-mail: tresorerie.gutenberg@ens.fr ; tél. (33 1) 30 87 06 25.

Soumission d'articles et publicités aux Cahiers ou à la Lettre GUTenberg

Cahiers GUTenberg,
c/o Irisa, Campus de Beaulieu, F-35042 Rennes cedex ;
e-mail: gut@irisa.fr ;
Fax: (33) 99 84 71 71

Distributions de (\LaTeX)

Voir page 24

Serveur GUTenberg

Le serveur d'archives de GUTenberg (voir page 24) est hébergé sur le serveur ftp anonyme du CRI (ex CICB) à Rennes :
ftp.univ-rennes1.fr
répertoire : /pub/GUTenberg.

La lettre GUTenberg

Le directeur de la publication : Jacques André
Secrétariat de rédaction : Christian Rolland
Photocopié (Docutech de Xerox) à l'université de Rennes 1
Justification du tirage : 800 exemplaires.
Rédaction : *Cahiers GUTenberg*
Irisa – campus de Beaulieu, F-35042 Rennes cedex, France
ISSN : en cours

(Suite de la page 1)

comme membres du conseil d'administration ou à d'autres fonctions, à participer activement à la vie de l'association.

PERMETTEZ-MOI AUSSI de dire quelques mots au sujet des autres membres du conseil d'administration (CA) de l'association. Le CA se réunit environ tous les deux mois, habituellement à Paris, décide des grandes lignes de l'action à suivre et essaie de mettre en place les structures pratiques nécessaires pour atteindre ces objectifs. Entre les réunions nous restons en contact quotidien par courrier électronique. Les membres du CA viennent de tous les coins de France (et de l'étranger) et représentent tout l'éventail des utilisateurs T_EX de la communauté des francophones. Tout le monde travaille bénévolement et tous sacrifient souvent plusieurs jours de loisirs pour travailler dans un des nombreux domaines d'activité de l'association (voir aussi le compte-rendu de l'assemblée générale). Je veux, par cette voie (voix !), rendre un réel hommage à tous mes collègues du CA en les remerciant non seulement pour leurs efforts continus, mais aussi pour l'amabilité avec laquelle ils m'ont accueilli comme « invité permanent » et pour la confiance qu'ils m'ont témoignée en me proposant comme président de l'association. Je suis certain qu'ensemble nous ferons du bon travail et que nous pourrons poursuivre l'œuvre entamée dans le passé pour faciliter la distribution de (L^A)T_EX avant tout dans les régions francophones du monde, mais aussi, en solidarité avec nos collègues moins forts financièrement, dans les autres pays d'Europe, voire du monde entier.

Un CA actif

CET ESPRIT D'OUVERTURE, qui a toujours été l'une des préoccupations maîtresses de l'association GUTenberg, a plusieurs facettes. À partir du travail de base pour nos adhérents (l'adaptation aux règles de saisie et de typographie françaises des fichiers (L^A)T_EX, la distribution de logiciels pour de multiples plateformes informatiques sur différents supports ou par le réseau, l'organisation de journées thématiques et de congrès, la communication d'informations à travers des listes de discussion, les *Cahiers* et les *Lettres GUTenberg* ; bientôt un serveur WWW viendra compléter cette panoplie de possibilités), nous voulons élargir encore davantage notre champ d'action, premièrement en l'ouvrant au monde des lycéens et des étudiants, en leur proposant une adhésion à tarif réduit qui leur permettra de profiter pleinement des avantages de nos prestations. En même temps nous ne pouvons perdre de vue les développements parallèles dans le monde de l'édition, comme l'hypertexte et le multimédia, SGML, les autres logiciels de traitement de texte comme FrameMaker, Publisher ou Interleaf. Nous ne pouvons nous permettre de nous isoler et d'ignorer ces développements, que nous devons essayer d'assimiler, pour utiliser ces idées à notre avantage. Et puis, dans le monde T_EX lui-même, il y a les projets prometteurs L^AT_EX3, eT_EX, NTS, Omega, que nous suivons avec beaucoup d'attention et qui nous permettront peut-être un jour de sortir des limitations de la version actuelle de T_EX.

Ouverture au monde

CETTE ÉNUMÉRATION ne représente qu'un bref aperçu des tâches que nous nous proposons d'entreprendre. Avec mes collègues du CA, j'espère que nous pourrons continuer à profiter du soutien de tous nos membres. N'hésitez surtout pas à nous contacter pour nous faire part de vos préoccupations, vos suggestions, vos commentaires. Et si vous disposez d'un peu de temps libre pour participer activement à la vie de l'association en contribuant dans un des

Venez nous aider !

domaines évoqués ci-dessus, dites-le nous ; nous serons heureux de vous aider à mettre vos compétences au profit de la communauté (L)A_TE_X toute entière, en coordonnant toutes ces activités. Et, ne l'oublions pas, l'association existe pour vous, mais c'est vous qui la ferez vivre !

Michel GOOSSENS

Assemblée générale

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE de l'association s'est tenue le 2 juin, à la suite de la journée L^AT_EX 2_ε ; outre le bilan d'activité depuis la dernière assemblée générale, le bilan financier au 31 décembre 1993 et l'état des comptes au 31 mai, il a été procédé au vote du quitus moral et du quitus financier, ainsi qu'à l'élection au conseil d'administration, puis à la présidence de l'association, de Michel Goossens.

Bilan d'activité

LES SEPT MOIS qui se sont écoulés depuis l'AG de novembre ont été d'abord une période de réorganisation du fonctionnement de l'association. Comme tous les adhérents ont dû s'en apercevoir, le secrétariat et la gestion financière sont maintenant assurés par Barbara Auzeby qui a mis dans cette tâche tout son dynamisme : grâce à elle, il y a maintenant toujours quelqu'un au bout du fil ou pour répondre au courrier, ce qui n'était, hélas, pas toujours le cas auparavant.

Publications

EN CE QUI CONCERNE nos activités traditionnelles, le printemps 94 a vu également la parution d'un *Cahier* 16 impatientement attendu : le numéro 15 datait en effet du printemps 93 ! Consacré à la gestion de commandes Post-Script sous L^AT_EX et en particulier à celles de la couleur, la qualité du contenu et de la présentation, dont témoignent les éloges reçus, auront sans doute compensé cette longue attente ; le *Cahier* 17 ayant été pour sa part expédié deux jours avant l'assemblée générale, nous espérons retrouver à l'avenir un rythme de parution plus régulier...

LA LETTRE n° 2 et la n° 3 (que vous êtes en train de lire...) sont également parues ; les difficultés rencontrées doivent cependant nous faire prendre conscience une fois encore que nous avons besoin de volontaires pour assurer une partie du travail, en particulier autour et au sein du comité de rédaction : traductions d'articles, critiques, corrections, mise en forme ou mise en page, tout cela demande du temps, et les bénévoles actuels, trop peu nombreux, s'y épuisent.

Distributions

AUTRE ACTIVITÉ TRADITIONNELLE, la distribution de T_EX et L^AT_EX a continué, avec une augmentation sensible de l'activité du serveur de Rennes. De nouvelles plateformes matérielles sont venues s'ajouter à celles déjà existantes dans le monde Unix, une nouvelle version (Euro-OzTeX v2.0) est maintenant disponible sur Macintosh, corrigeant les erreurs de la version précédente¹. La distribution PC-GUT a également continué, avec quelques améliorations concernant le choix et l'installation des modules. La prochaine évolution majeure sera évidemment l'intégration de L^AT_EX 2_ε, mais, pour

1. Le conseil d'administration a décidé, en compensation des problèmes rencontrés, de proposer une mise à jour gratuite du logiciel à tous ceux qui avaient acheté la version précédente : nous allons les joindre directement par courrier dans les prochaines semaines.

être sûrs de fournir des solutions opérationnelles, parfaitement adaptées à la francisation, nous préférons prendre quelques mois pour effectuer tous les tests nécessaires avant de les proposer: les annonces en seront faites le moment venu, dès que tout sera au point.

À LA LISTE DE DISCUSSION par courrier électronique `gut@ens.fr` est venu s'ajouter, à la demande de nombreux utilisateurs, un forum dans les `News, fr.comp.text.tex`, qui sera le pendant en français, du bien connu `comp.text.tex`; à titre expérimental, un couplage sera fait entre ce forum et la liste `gut@ens.fr`. Le Loria à Nancy s'est également proposé pour devenir un site-miroir des serveurs d'archives \TeX sur réseau (voir page 7 de cette *Lettre*); on peut y trouver pratiquement tout ce qui concerne (\LaTeX) \TeX : sources, styles, utilitaires, etc.

Réseaux

LA JOURNÉE $\LaTeX 2_\epsilon$ a poursuivi une forme maintenant bien rodée d'activité; la qualité était au rendez-vous, pas seulement pendant les séances comme d'habitude (comme la personnalité des intervenants le laissait prévoir) mais également dans les assiettes: le cadre, le repas et l'organisation de cette journée ont fait l'unanimité des participants! L'annonce officielle de la disponibilité de la nouvelle version de \LaTeX y a été faite par Frank Mittelbach.

Journées thématiques

D'AUTRES JOURNÉES sont envisagées, en particulier sur la création et la gestion des graphiques (en juin 95?), les tableaux ou, comme l'ont proposé quelques participants de l'AG, la bibliographie.

OUTRE SES COURS TRADITIONNELS d'introduction à \TeX et \LaTeX , l'association proposera, à la demande, des cours sur la nouvelle version $\LaTeX 2_\epsilon$ dès la disponibilité des distributions.

Cours

APRÈS PRÉSENTATION par le trésorier des comptes de l'association (voir ci-après les tableaux récapitulatifs), l'assemblée générale a procédé au vote des quitus, moral et financier, du président sortant, Alain Cousquer, et du trésorier, Pierre Legrand; ils ont été adoptés à l'unanimité.

Vote des quitus et élections

DEUX MEMBRES du conseil d'administration, M. Chartoire et G. Weil, étant démissionnaires, la candidature de Michel Goossens au conseil, puis à la présidence de l'association, en remplacement d'Alain Cousquer, démissionnaire de cette charge, est présentée à l'assemblée. Cette élection est acquise à l'unanimité, moins une abstention. L'assemblée générale se joint au conseil d'administration pour remercier les deux partants du travail qu'ils ont réalisé, en espérant qu'ils pourront continuer de temps en temps à travailler avec nous.

*Un nouveau
président*

L'assemblée générale se termine alors, à 18h30, autour d'un pot amical.

Alain COUSQUER

LES DIFFICULTÉS D'ORGANISATION de l'association au cours du second semestre 1993 (cf. l'éditorial de la *Lettre* 2) auront eu comme principale conséquence un ralentissement des activités de distribution et de publication et donc un résultat comptable net relativement stable.

Rapport financier

Ventes

EN EFFET, si 1993 a vu le lancement réussi de la distribution PC-GUT de M. Lavaud (186 distributions vendues), aucune distribution pour Macintosh n'a été vendue depuis cet été (la version 2.0 d'EuroOzT_EX a depuis été finalisée par Y. Haralambous). Seuls deux *Cahiers* ont été publiés au cours de l'année, le numéro 14 étant d'ailleurs édité par le groupe tchèque. Les frais généraux de l'association ont peu varié depuis 1992 ; il est à noter simplement 20 kF consacrés au financement d'un stagiaire et l'augmentation des frais postaux (14 kF contre 5 kF en 1992) liée aux envois de distributions et aux réponses systématiques à tout courrier reçu.

Compte résultat au 31 décembre 1993			
Charges		Produits	
Charges d'exploitation		Produits d'exploitation	
OzT _E X	6951	OzT _E X (47)	15174
PC-GUT	46246	PC-GUT (186)	80725
<i>Lettre GUTenberg</i>	2047		
<i>Cahiers 15</i>	5539	<i>Cahiers</i> (224 abon.)	40982
<i>Cahiers 14 EuroT_EX</i>	27202	<i>Anciens Cahiers</i>	2166
<i>Premiers pas</i>	5614	<i>Premiers pas</i> (57)	6699
Journée T _E X et l'arabe	6812		
Frais association	44314	Cotisations	95359
PTT	13776	Cours	9000
Divers	16525	Distributions stockées	27424
Frais bancaires	903		
Sous-total	175928	Sous-total	277530
		Produits financiers	
Dot. aux amort.	2697	Intérêts sur livret	2071
Prov. pour impayés	5120		
Total des charges	183744	Total des produits	279601
Bénéfice	95857		
Total général	279601	Total général	279601

Cotisations

LE NOMBRE DE COTISATIONS (176 individuels, 67 organismes) ainsi que celui des abonnements aux *Cahiers* (224) ont très peu évolué depuis 1992 (132 individuels, 78 organismes, 213 abonnements). Ceci s'explique avant tout par le fait qu'aucune relance n'a été effectuée entre juin et décembre 1993, date à laquelle la comptabilité de l'association a été reprise en main par B. Auzeby. Celle-ci a également modifié les principes comptables utilisés jusqu'alors : comptabilisation des amortissements du matériel informatique, inventaire des stocks, constatation des produits lors de la facturation et non plus lors des encaissements, provision des impayés, régularisation de la TVA pour 1992 et 1993.

IL CONVIENT DE NOTER que, sans ces modifications, le résultat réel de l'association pour 1993 serait de 80 kF (79 kF en 1992, 45 kF en 1991 année du congrès de Paris). Le résultat pour 1994 s'annonce nettement supérieur (>100 kF), grâce notamment aux relances de cotisations.

Bilan 31 décembre 1993			
Actif		Passif	
Immobilisations			
Logiciels	2240	Report 92	265618
Mat. informatique	15130	Résultat 93	95856
Stocks			
PC-GUT (7)	2170		
Cahiers (1243)	22374		
Cornelis (160)	2880		
Créances			
Clients	8660		
Impayés	3430	Charges à payer	9054
Disponibilités			
B.P. R.O.P.	183402	TVA 93 à payer	5495
Compte livret	102071	TVA 92 à payer	1554
Compte Rennes	15251		
Chèques à encaisser	575		
B.P. R.O.P \$ US	16983		
Charges constatées d'avance	2682	Produits constatés d'avance	270
	377848		377848

EN CONCLUSION, la bonne santé financière de l'association nous permet d'envisager un développement et une diversification de nos activités pour 1994: une évolution déjà engagée par la récente journée $\LaTeX 2_{\epsilon}$ et la vente à cette occasion du livre *The \LaTeX Companion* à un tarif préférentiel, la création d'un tarif de cotisation réduit pour les étudiants et la contribution de l'association aux prochains congrès Euro- \TeX 94 et TUG94.

Perspectives

Pierre LEGRAND et Barbara AUZEBY

CTAN (*Comprehensive \TeX Archive Network*), c'est le nouvel ensemble de serveurs d'archives concernant \TeX . Il rend disponible sur Internet tout ce qui concerne \TeX (styles, sources, utilitaires, polices, etc.). Voir la *Lettre GUTenberg 2*, pages 13–16 à ce sujet. Une copie « miroir » (tenue régulièrement à jour) de ce serveur est désormais accessible en France, plus précisément au Crin à Nancy. On décrit ici ce qu'on peut y trouver et comment y accéder.

CTAN

QUI PARMI les usagers d'Internet n'a jamais eu besoin d'un utilitaire relatif à \LaTeX ou d'une feuille de style particulière qui n'existait pas sur son installation locale? La meilleure solution, jusqu'à présent était de se connecter à l'un des serveurs ftp du CTAN et de transférer ce dont il avait besoin. Malheureusement, le temps de réponse de ces serveurs qui se trouvent aux États-Unis, en Angleterre ou en Allemagne est souvent bien long. Depuis quelques semaines, le serveur ftp « anonyme » installé sur le site Loria (Crin/CNRS – Inria Lorraine) propose dans ses répertoires une copie quotidiennement mise à jour du serveur CTAN d'Aston. Le serveur français est accessible à l'adresse `ftp.loria.fr`, il propose d'une manière générale deux types de services:

Le CTAN à deux pas de chez nous

Un serveur T_EX en France

tout d'abord des services locaux, ensuite des distributions de logiciels pour différentes plates-formes.

1. La sous-arborescence « loria » comporte tout ce qui concerne le site Loria : les équipes ou projets du Loria (thèmes, publications, versions de démonstration de logiciels), les conférences, les congrès et les séminaires qui sont organisés, les publications mises à disposition du public par le centre, l'archive ftp du centre Charles Hermite.
2. Le reste du serveur ftp propose des logiciels du domaine public (développés en local ou récupérés « en miroir »).
 - la distribution complète (L^A)T_EX du CTAN depuis *ftp.tex.ac.uk* ;
 - *fvwm*, un gestionnaire de fenêtres ;
 - une archive sur la vidéo-conférence gérée en local ;
 - *Linux* : l'Unix freeware pour PC (distributions, sources, etc.) ;
 - une archive pour Apple Macintosh, dont *umich* qui est une des archives de référence, et NCSA Mosaic pour Macintosh.
 - l'arborescence *simtel20*, l'une des archives de référence pour PC ;
 - une archive de textes en tout genre dont *Online Book Initiative*, OBI, (depuis *world.std.com*), des dictionnaires ainsi qu'une grande quantité de rapports sur des conférences, de logiciels, de livres, etc., réalisée par David Kahaner.

Voici une manière de se connecter sur l'arborescence CTAN :

Procédure de connexion

```
GUT[1]% ftp ftp.loria.fr
Connected to mirabelle.loria.fr.
220 miabelle.loria.fr FTP server (Version wu-2.4(1) Tue Apr 26 21:41:45
MET DST 1994) ready.
Name (ftp.loria.fr:GUT): anonymous
331 Guest login ok, send your complete e-mail address as password.
Password: Entrez ici votre adresse e-mail
230-
230-*****
230-*          Bienvenue au CRIN-Cnrs / INRIA Lorraine          *
230-*          LORIA (Nancy / France)                          *
230-*****
230-
230 Guest login ok, access restrictions apply.
ftp> cd tex
250-
250-Vous trouverez ici un miroir CTAN (Comprehensive TeX Archive Network)
250-comprenant toute la (les) distribution(s) TeX.
250-
250-Vous trouverez également un pointeur vers l'association GUTenberg qui
250-est l'association française des utilisateurs de TeX et qui gère
250-entre autre un serveur ftp contenant les versions francisées de TeX.
250-(son adresse est ftp.univ-rennes1.fr, sous /pub/GUTenberg)
250-
250-
250-Please read the file README.GUTenberg
250- it was last modified on Mon Apr 11 11:52:20 1994 - 28 days ago
250 CWD command successful.
ftp> cd ctan
ftp> Ici vous êtes au sommet de l'arborescence CTAN
```

C'EST UNE TRÈS BONNE chose pour les utilisateurs de (L^A)T_EX connectés à Internet que l'apparition en France d'un serveur tel que celui-ci car les temps d'accès sont courts et la réponse rapide. Nous conseillons donc de remplacer tout accès à l'un des serveurs étrangers par un accès au serveur français

du Loria afin de moins encombrer les liaisons internationales. Ceux qui désirent une distribution francisée de (\LaTeX) complète et fonctionnelle comportant quelques feuilles de styles et utilitaires intéressants peuvent toujours se connecter au serveur GUTenberg (`ftp.univ-rennes1.fr`) mais, à présent, pour avoir des compléments ils peuvent aussi se connecter au serveur du Loria qui est le serveur officiel en France proposant une copie de l'arborescence des serveurs ftp du CTAN. Les ingénieurs qui s'occupent de ce serveur sont Jean-Michel Antoine et Thierry Gartiser (joignables à l'adresse de courrier électronique `ftpmaint@loria.fr`).

Jean-Michel ANTOINE et Christian ROLLAND

*Un complément
au serveur GUT*

Annonces

Version officielle de $\LaTeX(2_\epsilon)$ ²

L'ÉQUIPE DU PROJET \LaTeX 3 est heureuse d'annoncer la mise à disposition de la nouvelle version standard de \LaTeX . Elle est compatible avec les documents \LaTeX déjà existants et contient de nouvelles possibilités dont les extensions graphiques attendues depuis longtemps.

Depuis des années, bien des extensions ont été développées pour \LaTeX . Ces développements ont été bien entendu appréciés puisqu'ils montrent que le système qu'est \LaTeX est toujours en pleine forme. Ils ont eu, malgré tout, une conséquence malheureuse : plusieurs systèmes incompatibles se réclamant tous être \LaTeX .

Le nouveau \LaTeX met fin à cette inconfortable situation — il donne un accès fondé sur un seul format à toutes les extensions comme \SLiTeX , \AMSLiTeX et \PSiTeX . Ceci mettra fin à la prolifération de dialectes de \LaTeX incompatibles entre-eux.

Nous avons aussi introduit un petit nombre de caractéristiques souvent demandées (plus de contrôle sur le placement des flottants par exemple) et une interface améliorée pour les créateurs de classes de documents et d'extensions.

Le nouveau \LaTeX est décrit dans une nouvelle édition de *\LaTeX : A Document Preparation System* de Leslie Lamport (à paraître courant 1994) et *The \LaTeX Companion* de Goossens, Mittelbach et Samarin, tous deux édités chez Addison-Wesley.

À partir de maintenant, une nouvelle distribution de \LaTeX aura lieu deux fois par an : en juin et en décembre.

Le nouveau \LaTeX peut être récupéré par ftp anonyme à partir des archives-mères CTAN³ :

```
ftp.tex.ac.uk /tex-archive/macros/latex/base
ftp.shsu.edu /tex-archive/macros/latex/base
ftp.dante.de /tex-archive/macros/latex/base
```

Les fichiers de ces répertoires demandent un assez long processus de désarchivage. Pour ceux qui préfèrent passer cette étape, nous proposons une seconde distribution en un format désarchivé dans les répertoires CTAN suivants :

```
ftp.tex.ac.uk /tex-archive/macros/latex/unpacked
```

2. Il s'agit ici de l'annonce officielle de disponibilité de la nouvelle version de \LaTeX .

3. Ainsi qu'à partir de leurs « miroirs », mais parfois dans une sous-arborescence.

\LaTeX 2 ϵ

*Deux distributions
par an*

ftp.shsu.edu /tex-archive/macros/latex/unpacked
 ftp.dante.de /tex-archive/macros/latex/unpacked

Remerciements

POUR D'ÉVIDENTES RAISONS, nous n'avons pas pu incorporer les suggestions de tous pour améliorer ou corriger L^AT_EX. Nous sommes néanmoins très reconnaissants à tous ceux qui ont fait des suggestions et/ou ont signalé des bogues et autres problèmes dans les anciennes versions et les versions de test. Nous espérons que tous vos rapports ont reçu une réponse de l'un de nous ; si ce n'est pas le cas, signalez-le nous. Nous leur avons prêté une sérieuse attention et, dans quelques cas où nous n'avons pas été en mesure de les traiter dans l'immédiat, nous les avons ajoutés à la liste des choses qui nécessiteront notre attention dans l'avenir. Mais d'ailleurs, plusieurs d'entre-eux pourraient faire l'objet d'un travail dans le cadre d'extensions que *vous* développeriez !

L'équipe⁴ du projet L^AT_EX 3

CD-ROM GUTenberg

CD-ROM GUT

RÉCEMMENT NTG, le groupe hollandais des utilisateurs de T_EX, a rassemblé sur 31 disquettes une distribution augmentée de emT_EX, appelée 4AllT_EX. Cette collection est maintenant aussi disponible sur CD-ROM. En plus des exécutable MS-DOS, il contient plusieurs centaines de méga-octets de fichiers disponibles publiquement sur les serveurs CTAN : la plupart des styles et extensions L^AT_EX, des fichiers de polices (formats bitmap et PostScript), plusieurs documents d'introduction à T_EX et L^AT_EX, du matériel de cours, tous les numéros de *Maps* (le journal de NTG), etc. Un livret en anglais de plus de 100 pages accompagne le CD-ROM et explique tout ce que vous voulez savoir sur 4AllT_EX et le CD-ROM.

Ce CD-ROM contient aussi la version 1.1a de PC-GUT. Il est vendu par GUTenberg, accompagné du manuel d'installation de PC-GUT, au même prix que la distribution sur disquettes.

Michel LAVAUD

Mise à jour de la distribution french

french.sty

COMME CHAQUE SEMESTRE depuis déjà quelques temps, voici une mise-à-jour de la distribution dite des fichiers du style french disponible sur le serveur d'archives GUTenberg (<ftp.univ-rennes1.fr>) et sur CTAN.

On notera, comme annoncé dans les distributions précédentes, la suppression dans french.sty de certaines commandes périmées.

LES PRINCIPAUX CHANGEMENTS intervenus dans la distribution des fichiers du style french V3,30 du 31 mai 1994 (par rapport à la V3,25 du 25 novembre 1993) sont les suivants :

–L'élément le plus important concernant cette distribution est la révision en profondeur des fichiers de césure français (un article de

4. Johannes BRAAMS, David CARLISLE, Michael DOWNES, Alan JEFFREY, Frank MITTELBACH, Chris ROWLEY et Rainer SCHÖPF.

D. Flipo, B. Gaulle et K. Vancauwenberghe doit paraître dans les *Cahiers GUTenberg*). Tous les sites désireux de produire des documents en français avec des divisions de mots améliorées sont priés de se mettre à jour sans tarder. Une adresse électronique a été mise en place pour recevoir les commentaires ou problèmes concernant ces nouveaux motifs de césure (voir les commentaires dans les fichiers en question). La présente version des motifs de césure est la V2,0 du 20 mai 1994.

- Les utilisateurs Mac et PC trouveront quelques fichiers pouvant les aider dans leur installation personnelle de la francisation. Il faut cependant rappeler que seules les techniques employées dans les distributions PC et Mac de GUTenberg, sont celles préconisées par l'Association GUTenberg. Notons aussi que la distribution des fichiers du style `french` n'a pas été pleinement intégrée à ce jour dans la distribution Mac.
- Par ailleurs, les performances de `french.sty` ont été un peu accrues, notamment par la suppression des commentaires qui en freinaient l'exécution. Un dispositif de fabrication automatique de lettrine a été introduit. Pour de plus amples renseignements, voir la liste détaillée des corrections apportées dans `french.doc`.
- De nouvelles contributions sont venues s'ajouter, notamment au sujet de styles BIB \TeX à la française.

Cette version n'a pas encore été modifiée pour s'adapter à $\LaTeX 2\epsilon$.

Je remercie tous ceux qui ont collaboré à cette mise à jour, particulièrement Daniel Flipo et Ronan Keryell.

Bernard GAULLE

Motifs de césure

La conférence Euro \TeX 1994 en Pologne

LE PRINCIPAL CONGRÈS sur \TeX en Europe, Euro \TeX 94, aura lieu cette année à Sobieszewo sur une île idyllique au large de la côte de Gdansk en Pologne. Le congrès s'y déroulera du lundi 26 au vendredi 30 septembre. Le prix maximum (chambre à deux personnes) ne dépassera pas 260 \$ (1500 FF) par personne. Ceux qui arriveront tôt le lundi pourront visiter la vieille ville de Gdansk accompagnés d'un guide. Les journées de mardi jusqu'au jeudi seront très chargées avec discussions et travaux dirigés sur \TeX et sur des sujets connexes.

TOUTS LES PARTICIPANTS seront logés dans un même bâtiment et seront coupés de toute civilisation pendant une semaine; aucun divertissement, pas besoin de quitter l'île, tout sera fourni. Ceux qui sont incapables de suivre le pas pourront faire des promenades méditatives le long de la plage à la recherche de morceaux d'ambre, ce qui fournira l'occasion d'une méditation à effet thérapeutique.

NOUS VOUS CONSEILLONS de vous inscrire très tôt au congrès, car cet endroit d'Europe centrale et le paysage idyllique ne manqueront pas d'attirer de nombreux participants. Nous vous prions de bien vouloir nous retourner d'urgence le formulaire d'inscription. Si vous envisagez de venir: nous ajouterons votre nom à notre liste d'adresses et nous vous tiendrons au courant de tout changement dans l'emploi du temps.

*Euro- \TeX
en Pologne*

Veillez en particulier noter les dates limites suivantes :

Inscription provisoire : juin 1994 (pas de frais d'annulation)

Inscription confirmée : le 1^{er} septembre 1994 (remboursement à 50%)

Inscription tardive : le 15 septembre 1994 (plus d'annulation possible)

C/o Włodek BZYL

Département de mathématiques, université de Gdansk, Pologne

e-mail: EuroTeX@Halina.Univ.Gda.Pl

15^e congrès annuel du TUG

*TUG à
Santa Barbara*

LE QUINZIÈME CONGRÈS ANNUEL du TUG, le groupe international des utilisateurs de \TeX , aura lieu cette année à Santa Barbara (Californie, USA) du dimanche 31 juillet au jeudi 4 août. Le thème central cette année est *l'innovation*. Comme à l'accoutumé, des cours seront organisés les jours précédant et suivant le congrès.

LES CONGRESSISTES seront logés sur le campus de l'université de Santa Barbara, et des chambres simples et doubles seront à disposition, aux prix de 320 \$ et 245 \$ par personne, respectivement pour cinq nuits. Ce prix comprend le logement du samedi soir au jeudi après-midi, les petits déjeuners et les repas du soir (sauf le mardi).

LE DROIT D'INSCRIPTION au congrès est de 275 \$ pour les membres du TUG, 305 \$ pour les membres d'un groupe local d'utilisateurs de \TeX , 335 \$ pour les non membres et 200 \$ pour les étudiants (une preuve du statut d'étudiant plein-temps est à joindre à l'inscription). Ce prix comprend la conférence, les rafraîchissements, et une copie des comptes-rendus des présentations. Vous pourrez aussi participer à une réception, au banquet officiel et à d'autres activités culturelles, dont la traditionnelle « nuit de bowling ».

Renseignements : *TeX Users Group*
P.O. Box 869
Santa Barbara, CA 93103
USA

Comptes- rendus de réunions

Conférence $\text{\LaTeX} 2_{\epsilon}$, Warwick (GB), 20-21 mars 1994

ARRIVÉ À WARWICK deux jours avant le début de la conférence (le billet d'avion est 3 fois moins cher si un dimanche est inclus dans le séjour...), j'ai largement eu le temps de visiter la ville et ses environs (le château mérite ses deux étoiles au guide Michelin — le vert, pas le rouge). L'université de Warwick est isolée en rase campagne : une mini ville avec ses banques, restaurants, pubs, etc., mais *all is closed on sunday*.

BEAUCOUP DE PATICIPANTS (environ 65 dont 5 non britanniques), bien plus que les organisateurs (l'UK \TeX ug) espéraient, ont pu apprécier l'organisation de la conférence : Malcolm Clark, a réalisé un bon travail avec le support de l'université de Warwick dont le service *Conference Park* est remarquable (sauf le dimanche...).

LE POINT DE VUE de l'utilisateur final de $\LaTeX 2_{\epsilon}$ a été abordé dans la première session: le nouveau visage des documents a été montré par Michel Goossens: les classes et *packages* (extensions); puis Alan Jeffrey a évoqué les nouvelles commandes relatives aux fontes, toujours pour l'utilisateur λ ; Johannes Braams a fait le tour des classes et extensions officielles — celles disponibles ou à venir sur les serveurs CTAN. La nouvelle mouture de `\newcommand` avec ses paramètres optionnels prédéfinis ainsi que les évolutions des `\XXXbox` (`\settoheight`, `\settodepth`,...) ont été présentés par Michel.

Utiliser $\LaTeX 2_{\epsilon}$

ENFIN les choses sérieuses! Alan Jeffrey lors de 2 présentations a montré le mécanisme de sélection des fontes (y compris l'appel de fontes PostScript et les fontes mathématiques); Johannes a parlé de la mise à jour des styles existants et Chris Rowley fait le tour de quelques nouvelles commandes dont la très pratique `\ensuremath`. Frank Mittelbach et David Carlisle ont présenté la compatibilité avec $\LaTeX 2.09$.

POUR CONCLURE le premier jour, Frank a tiré les leçons de l'édition du *Companion*... hormi être le premier livre composé en $\LaTeX 2_{\epsilon}$, rien de bien nouveau: la galère est bien connue de beaucoup d'entre nous (auteur ou support technique). Le banquet de la conférence⁵ a été suivi d'une *pub session*: discussion autour d'une bière de \LaTeX , la vie, l'univers et le reste...

LA SECOND JOUR a débuté par la seconde session sur les fontes: comment installer Frutiger, Stone ou Garamond sur votre site, par Alan, suivi de Chris: comment mieux contrôler la mise en page et gérer les objets flottants. Frank a développé l'interface du réalisateur de classes et extension et pour finir, avant la session Q/R, David a présenté une nouvelle extension de gestion de couleurs (avec prise en compte de modèles: RGB, CMYB et autres; un modèle Pantone doit pouvoir être facilement écrit) et d'inclusion de graphiques (là, je n'ai pas bien vu la nouveauté).

Fontes

EN CONCLUSION: une conférence (ou plutôt un cours) intéressante, qui permet de mieux cerner le problème et qui me permettra d'aller plus vite dans une pré-intallation de $\LaTeX 2_{\epsilon}$, avec mise à jour des styles locaux et gestion des fontes maison. Et $\LaTeX 3$? ... avant la fin du millénaire... peut être...

Philippe LOUARN

WEPT (Darmstadt, avril 1994)

DU 11 AU 15 AVRIL 1994, le centre de formation de la Lufthansa de Seeheim, à quelques kilomètres au sud de Darmstadt, a hébergé WEPT'94 (*Week on Electronic Publishing and Typography*), une semaine sur la publication électronique et la typographie⁶. C'est Christoph HÜSER du GMD-IPSI de Darmstadt qui a orchestré tout ça, de main de maître! En fait, WEPT consistait en la cohabitation de quatre conférences, plus quelques tutoriels. L'idée de regrouper ces différentes conférences en un seul lieu et une seule date est très intéressante: elle a permis de faire se rencontrer des personnes qui, bien que

WEPT

5. J'étais incapable de savoir quelle sorte de viande on nous a servi... était-ce du mouton, du boeuf ou du porc? Seul Dieu et les Anglais le savent... et encore Dieu, ce n'est pas sûr...

6. Un compte-rendu plus détaillé des diverses communications paraîtra, sous la signature de Michel Goossens, dans le prochain numéro de *TUGboat*.

travaillant sur des sujets proches (typographie numérique, manipulation de documents ou enseignement de ces matières), ont peu l'occasion de communiquer. Par ailleurs, au contraire, certaines personnes devant assister à ces différentes manifestations ont pu économiser leurs frais de voyage. De plus, cela a permis d'avoir une vue très large des problèmes (et solutions) posés par les nouvelles technologies du document (papier et multi-média).

RIDT'94

LA TROISIÈME CONFÉRENCE sur la typographie numérique (*Raster Imaging and Digital Typography*), organisée par Jacques ANDRÉ, comprenait diverses sessions (sur la paramétrisation et la modélisation des fontes, le rendu des caractères, la reconnaissance des caractères et les problèmes de lisibilité) dont les actes font état (voir ci-dessous), et deux tables rondes : l'une sur le piratage des fontes et l'autre sur le futur de la typographie. Hermann Zapf et Charles Bigelow, créateurs bien connus de caractères, menèrent le premier débat. Hermann Zapf affirma qu'il n'existera aucun avenir pour les créateurs tant que leur travail serait copié, malgré les copyrights mis en place. Il faut noter que ce problème peut s'étendre à tout ce qui peut être disponible par l'électronique et les réseaux (films, musique, livres, etc.) : comment faire payer les utilisateurs ? La seconde table ronde a été animée par Debra Adams, une ancienne du Parc. L'avenir de la typographie suivra le développement de techniques multi-médias, où les images (animées ou non), le son et le texte sont intimement liés.

UNE VISITE du musée GUTENBERG de Mayence nous permet d'admirer une des rares versions complètes de la *Bible à 42 lignes*, mais aussi beaucoup de matériel dont la première photocomposeuse de Higonet et Moyroud.

Séance commune

UNE SESSION COMMUNE aux différentes conférences présentait divers orateurs invités. Hermann Zapf présenta son programme *hz*, dans lequel des algorithmes spécifiques règlent des problèmes de micro-typographie comme l'ajustement visuel des marges gauche et droite. Ce programme doit être présenté prochainement dans le numéro spécial des *Cahiers GUTenberg* sur les ligatures.

R.- F. BRUINE, directeur à la DG XIII de l'Union européenne, présenta l'importance des techniques de l'information pour l'avenir de l'Europe, domaine dans lequel plusieurs millions de nouveaux emplois sont attendus d'ici l'an 2 000.

CHARLES BIGELOW décrivit ensuite le travail — mené avec Chris Holmes — de dessin d'une fonte Unicode LucidaSans codée sur 16 bits. La première version de LucidaSans Unicode contient à présent 1 725 symboles et est utilisable par les systèmes 16 bits Windows/NT, Apple GX et AT&T Plan 9.

EP'94

LA CONFÉRENCE EP'94, dirigée par Vincent QUINT était la cinquième sur « Édition Électronique, Manipulation de Document et Typographie ». Les sessions ont notamment traité de techniques de manipulation de documents, de transformations de structures, de multimedia et d'hypertextes et de reconnaissance de documents, et les actes en font également état (voir ci-après).

LORS D'UNE SESSION de démonstrations, tous les participants purent voir fonctionner la plupart des systèmes présentés durant cette semaine, hypermedia notamment, mais aussi documents structurés comme Grif, ou même des caractères gris.

EP'94 SE TERMINA avec une conférence invitée de Roberto Minio. Le thème en était « Édition et mathématiques — une évolution analogue ». Dans son exposé, Roberto montrait, à l'aide de cinq exemples, que des développements similaires ont eu lieu dans le monde de l'édition et des mathématiques, et que ces domaines d'activités sont une partie intégrante de notre environnement culturel et social. Ceci implique que de nouvelles techniques ne seront acceptées et assimilées que si les utilisateurs potentiels disposent d'un niveau technologique d'éducation et de connaissance adéquats.

LES ACTES de ces deux conférences ont été publiés comme numéros de la revue *EPODD – Electronic Publishing, Origination, Dissemination and Design* (respectivement les numéros 3 et 4 du volume 6). Soulignons ici l'excellent travail réalisé par les éditeurs, malgré les difficultés de plus en plus grandes dues notamment à l'absence (ou au trop grand nombre) de normes de transfert de fichiers et d'images. Mais il y avait une très grande nouveauté : ces actes étaient accompagnés d'un CD-ROM contenant l'intégralité de cette même revue au format PDF d'Adobe. Tous les fichiers, \LaTeX , de cette revue ont été traduits dans ce format de façon automatique. Cette première expérience montre qu'actuellement ce format est trop « orienté page et contenu » et que les liens hypertextes sont ancrés à des positions physiques dans la page, plutôt qu'à des emplacements logiques dans le document. Adobe prévoit d'améliorer Acrobat dans une prochaine mise à niveau, en éliminant l'essentiel de ces limitations et en implémentant un algorithme de recherche plus complexe que celui fourni actuellement. Néanmoins, malgré ces défauts et un traitement pas assez global de la collection (aucun lien d'un article à un autre par exemple), c'est quand même impressionnant de voir fonctionner ce genre de livre électronique. Les actes, sous forme papier ou CD, sont dans le commerce (éditions Wiley).

Les actes de RIDT et de EP

TEP, *Teaching Electronic Publishing*, est un petit atelier où l'on se pose des questions sur la façon d'enseigner les bases de l'édition électronique et des hypermedia aux auteurs, aux graphistes et aux informaticiens.

TEP'94 et PODP'94

PODP, *Principles Of Document Processing*, était la seconde réunion de cet atelier où les discussions portaient plutôt sur des développements théoriques.

ENFIN, PLUSIEURS TUTORIELS avaient été organisés, dont les suivants. Le tutoriel de George Landow portait sur les techniques hypertexte. Il faut noter qu'il est impossible de transposer le modèle typographique du livre imprimé au monde électronique, car le véritable hypertexte n'a pas de page, donc il n'est pas facile de parler de notes, index, page de titre, etc. La valeur ajoutée est l'utilisation des (hyper)liens pour naviguer librement dans le document et l'utilisation de bonnes fonctions de recherche est un plus. Certaines traditions typographiques du livre imprimé doivent être gardées mais l'information globale doit être découpée en plus petites parts. Aucune information ne doit gêner

Tutoriels

ou distraire le lecteur ; les effets visuels et les gadgets ne doivent être présents que pour un but bien précis.

Un tutoriel organisé par Roger Hersch (EPFL Lausanne) sur l'impression en couleur comprit un survol de la colorimétrie, de la calibration de périphériques, une étude du moiré, des techniques de *halftoning* et une synthèse sur les développements en cours dans les sociétés impliquées dans l'impression ou la visualisation de la couleur et sur la norme décrivant les techniques quantitatives d'égalisation de couleur sur diverses sorties.

RICHARD SOUTHALL présenta un tutoriel intitulé « typographie et multi-média ». La première partie de l'exposé était orientée sur *comment écrire sur un écran*, avec le paradoxe suivant : il faut des dessins de caractères indépendants de l'écran pour ne pas être restreint au matériel existant, et il faut des dessins de caractères spécialement conçus (ou paramétrables) pour l'écran donné, pour obtenir un rendu de qualité acceptable. Une voie à prendre : les caractères à niveau de gris. La seconde partie s'attachait plus à la structuration du texte (voire pseudo-structuration), sa mise en écran en utilisant les capacités graphiques, entre autre l'utilisation de la couleur.

En conclusion

UNE SEMAINE très riche, très bien organisée, mais où la fréquentation n'a pas atteint le niveau espéré par les organisateurs. Crise... Il y avait quand même une bonne soixantaine d'américains venus des USA ce qui est une preuve de qualité. Il y avait une bonne trentaine de pays. Il y avait beaucoup de \TeX experts — outre... nous, citons Frank Mittelbach, Yannis Haralambous, John Hobby, Joachim Lammarsch, Lucia Dietsche, Joachim Schrod, Christina Detig, le Tchèque Jiřy Zlatuška et Chris Rowley (président UKTEX et du projet \LaTeX 3). Mais les Français, quant à eux, étaient bien rares.

EP'96 devrait avoir lieu dans les locaux de Xerox à Palo Alto. RIDT ne sait pas si elle se joindra à nouveau à cette conférence. Espérons quand même que le principe de WEPT, l'union, soit repris.

Michel GOOSSENS, Philippe LOUARN et Éric PICHERAL

Publications

Publications de l'Association GUTenberg

Cahiers GUTenberg : Numéro récemment parus

16. Numéro spécial, tout en couleurs, sur *PSTricks* et *Seminar*, sous la direction de Denis GIROU. Sommaire :

- Timothy Van ZANDT, *Présentation*, pages 1–5.
- Michel GOOSSENS et Sebastian RAHTZ, *Composition en couleur avec \LaTeX* , pages 5–20.
- Denis GIROU, *Présentation de PSTricks*, pages 21–70.
- Michel GOOSSENS et Sebastian RAHTZ, *Préparer des transparents avec Seminar*, pages 71–82.

Ce cahier a été diffusé aux abonnés en avril 1994. Il est en vente pour les non-abonnés au prix de 75 francs (s'adresser à la comptabilité – adresse page 2).

17. Numéro courant. Sommaire :

- Ch. ROLLAND, *Éditorial : du mouvement dans l'air*, pages 1–2.

*Spécial PSTricks
et couleur*

- E. SAINT-JAMES, *Esquisse d'une typographie applicative*, pages 3–19.
 - D. TAUPIN, *L'avenir de T_EX... c'est Word[Perfect]! Une ébauche: RTFLaTeX*, pages 20–31.
 - M. GOOSSENS, *Personnaliser les listes L_AT_EX*, pages 32–48.
 - J. ANDRÉ, *Multi-colonnage: comment faire en L_AT_EX?*, pages 49–62.
 - B. GAULLE, *Nos outils de bureau (deuxième partie)*, pages 63–65.
- Ce numéro a été diffusé aux abonnés début juin.

*Listes
et multicolonnage*

Êtes-vous à jour dans vos revues?

Voici quelques numéros reçus récemment :

- TUGBoat* : n° 1, volume 15, daté mars 1994, distribué fin juin 1994 ;
- TTN: T_EX and TUG NEWS* : le numéro 2 du volume 3, daté d'avril 1994, a été distribué, en France, début juin.

Ouvrages divers

Electronic Style – A Guide to Citing Electronic Information, Xia Li and Nancy B. Crane, Meckler Ltd, Artillery House, Artillery Row, London SW1P 1RT, G.B.

CE LIVRE est une proposition de normalisation des citations des documents électroniques (base de données, réseaux, documents accessibles par ftp, courrier électronique, etc.). Parmi les 250 cas possibles, en voici un :

Hart, M. (1992, July 31). The newest Project Gutenberg FTP site is at Cleveland Freenet! *Project Gutenberg Newsletter* [Online]. Available e-mail: PACS-L@UHUPVM1.BITNET

Jacques ANDRÉ

*Comment citer
un document
électronique?*

Le courrier de l'UNESCO, n° 1205-9311, novembre 1993, « Naissance des nombres, comptes et légendes ».

LE THÈME GÉNÉRAL de ce numéro de la revue de l'Unesco est la naissance des nombres, écrits et/ou parlés. On y lit les liens entre numérotations, écritures et alphabets, les façons de compter dans diverses langues (ainsi, le nombre 18 se dit généralement avec un combinaison de 10 et 8, mais aussi 2 de 20, voire 3 fois 6, 2 fois 9, et même 15 et 3!), les bases de dénombrements (si la base décimale est la plus répandue, des civilisations ont utilisé les bases 5 et 20...), les origines du zéro, l'évolution du dessin des chiffres dans l'occident médiéval, etc. Les articles, écrits par des scientifiques réputés, sont très clairs et très bien illustrés. Cette belle leçon d'histoire des mathématiques n'est pas sans rapport avec la typographie.

Philippe LOUARN

Histoire des nombres

Dictionnaire des termes officiels de la langue française – Délégation générale à la langue française, Direction des journaux officiels, janvier 1994, ISBN: 2-11-073499-X – 180 F.

VOICI UN DICTIONNAIRE qui sort du commun pour trois raisons. La première est la proportion de mots nouveaux ou de définitions nouvelles qu'il contient : on approche plus du 100% que du 0%! La seconde est qu'il

Langue française

contient les textes officiels (ou leurs références) parus concernant l'utilisation de la langue française. La troisième est le fait que sa sortie a défrayé la chronique à cause de certains mots qui y sont définis.

DANS LE DOMAINE de l'informatique, la plupart des publications se font en anglais ; si bien que certains mots ne sont pas toujours faciles à traduire... Les seuls recours possibles sont les « dictionnaires techniques » voire même le *Petit Robert* (qui fait référence et qui a subi récemment une mise à jour importante) ou les bilingues. Mais un manque peut toujours subsister : comment savoir s'il faut laisser un mot anglais tel quel dans une traduction parce qu'il n'existe pas d'équivalent français (rappelons qu'il faut alors utiliser l'italique) ou utiliser un mot français déjà existant (dont on n'est pas toujours sûr de l'orthographe...) ? Le *Dictionnaire des termes officiels de la langue française* apporte sa contribution dans l'élimination de ce manque.

DEPUIS PLUSIEURS ANNÉES, des commissions d'étude spécialisées se retrouvent pour travailler sur les notions nouvelles qui se multiplient et leur expression en français afin que cette langue puisse conserver sa qualité de langue de communication et de travail dans les pays francophones. Ce dictionnaire regroupe les mots qui ont été inventés afin d'éviter l'emploi des termes anglo-saxons ou de périphrases sans fin.

TROIS PARTIES peuvent être distinguées dans cet ouvrage : 1° le dictionnaire proprement dit (200 pages) composé des mots nouveaux suivis de leur définition et des mots déjà existants suivis d'une définition complémentaire ; 2° un index alphabétique (100 pages) dans une colonne les « termes étrangers ou impropres à éviter ou à remplacer » et dans l'autre colonne, en parallèle, les termes français corrects ; 3° un recueil des textes (160 pages) relatifs à l'usage de la langue française et aux mots présentés dans le dictionnaire.

BIEN SÛR, tout n'est pas contenu dans cet ouvrage, mais un travail intéressant a été effectué. On n'y trouve pas « multimédia » alors que le *Petit Robert* en fait état (le mot *hypermedia* n'est ni dans l'un ni dans l'autre), mais on y trouve « logiciel » (en remplacement de *software*). Le fait que l'on a parlé de ce dictionnaire dans les journaux est dû à quelques conseils de substitution de mots comme *corner* par « coup de pied de coin » ou encore *bulldozer* par « boueur ». Nous n'entrerons pas ici dans la polémique.

CONCLUONS SIMPLEMENT par un petit jeu basé sur le vocabulaire du monde de l'informatique. Essayez donc de transcrire le texte suivant en termes plus courants.

Ce logiciel à contribution volontaire ne fonctionne que sur des macroordinateurs. La stylisme de l'interface est bonne (l'usage du manche à balai est autorisé avec le gestionnaire de périphérique adéquat). Il s'agit d'un texteur tel écran-tel écrit qui supporte le défilement. Il utilise le multitrattement, une antémémoire et le modèle PEPS pour aller plus vite. En cas de bogue, le retour à l'invite est automatique après un petit sonal. Le progiciel est livré sur disque optique compact ou une bande pour dévideur sous forme d'un secours informatique. Il s'agit d'un progrès pour l'édition car ce logiciel est le meneur dans tous les palmarès.

Christian ROLLAND

*Un dictionnaire,
un glossaire,
les textes officiels*

La ponctuation maîtrisée – R. Jaquenod – Marabout savoirs, octobre 1993 (317 pages), ISBN : 2-501-01863-X – 40 F env.

Ponctuation

NOMBREUX SONT LES OUVRAGES faisant état de l'art et la manière d'écrire la ponctuation du point de vue de la typographie. L'ouvrage de Jaquenod traite à la fois de la manière de ponctuer et de celle de présenter cette ponctuation sur le papier. Il s'agit d'un ouvrage à un prix tout à fait abordable et complet de surcroît.

CHACUN SIGNE de ponctuation est étudié en détail (quand et comment utiliser tel ou tel signe, exceptions,...) du point jusqu'aux guillemets, en passant par la virgule, les parenthèses, etc. Nous n'y avons cependant pas trouvé le cas du traitement des parenthèses imbriquées. À chaque fois, des exemples issus de la littérature sont utilisés et des tests d'évaluation sont proposés régulièrement.

EN PLUS DE LA PONCTUATION, quelques autres aspects du *Code typographique* sont exposés tels que l'emploi des majuscules, les abréviations, les coupures de mots en fin de ligne, etc. À la fin de l'ouvrage, un index des mots et un index des règles citées sont proposés. Il s'agit donc ici d'un ouvrage très utile, pratique, peu cher et donc adapté à ceux qui désirent se perfectionner sans se ruiner.

Christian ROLLAND

Dictionnaire des termes d'imprimerie, de reliure et de papeterie, Michael Barnard, éditions TEC&DOC-Lavoisier – ISSN : 2-85206-799-4.

CE DICTIONNAIRE, traduit de l'anglais par Jean-Paul ROTH, professeur à l'École supérieure Estienne avec l'aide de collègues, comprend d'une part un dictionnaire des termes français d'imprimerie et d'autre part un index anglais-français. Si la majorité des termes sont effectivement liés à l'impression ou à la reliure (qu'il s'agisse de piqure à cheval, de pétouille ou de driographie), beaucoup sont à connaître par les usagers de T_EX : termes sur les caractères (corps, œil, talus, etc.) ou de mise en page (gabarit, fer, interlignage, etc.). Beaucoup de termes sont liés à l'informatisation (oblique, LDP, interlettrage optique), rendant ce manuel très actuel. Dommage qu'il n'y ait pas un petit effort de pédagogie pour apprendre aux utilisateurs que « papier glacé » n'est pas un terme d'imprimerie (c'est du papier « couché ») et que *encoding* se traduit par « codage » (et non « encodage »). Rappelons que cette collection comprend aussi un dictionnaire des termes d'édition et d'informatique traduit par la même équipe.

Jacques ANDRÉ

*Dictionnaire
des termes
d'imprimerie*

Guide du typographe romand, édité par le groupe de Lausanne de l'Association suisse des typographes (AST), 5^e édition, 1994 (diffusion : Hélioграфия S.A., route des Dragons 4, case postale 900, 1001 Lausanne, Suisse).

*Guide
du typographe
romand*

TROIS OUVRAGES font autorité en matière de code typographique pour le français :

1. le *Code typographique* de la fédération des arts graphiques [1];
2. les *Règles typographiques* de l'Imprimerie nationale [2];
3. le *Guide du typographe romand* de l'Association suisse des typographes [3].

Les divers autres manuels (comme le Richaudeau, le Gouriou de chez Hachette ou le précis du CFPJ) s’y réfèrent. Les deux premiers codes [1] et [2] avaient fait l’objet, il y a déjà quelques années, de nouvelles éditions, revues et corrigées. Les *Cahiers GUTenberg* ont d’ailleurs longuement commenté la nouvelle édition des *Règles typographiques* [4] où nous disions alors qu’une nouvelle édition d’un code typographique était un événement aussi important que lorsque l’Académie française sort un nouveau tome de son *Dictionnaire*.

CA Y EST, le *Guide du typographe romand* vient aussi de faire peau neuve [3] et nous nous proposons de montrer ici ce que contient ce guide, le comparer avec la version précédente et enfin de voir s’il y a des différences entre la vision romande et la vision française de la typographie française. Dans la suite de cette note, nous utiliserons les notations « G94/612 » pour citer l’article 612 du *Guide du typographe romand*, 5^e édition (1994) [3]; « G82/611 » pour celui de la 4^e (1982), « In/78 » pour citer un exemple de la page 78 des *Règles typographiques* [2] et « CT/49 » pour citer l’article 49 du *Code typographique* [1].

Contenu du Guide du typographe romand

*Emploi des capitales,
emploi de l’italique,
composition des
nombres,
abréviations,
ponctuation, coupure
des mots, codes
européens,...*

CE *Guide* a été conçu voici 50 ans et est en quelque sorte « le manuel officiel [suisse] pour l’enseignement de la grammaire typographique aux apprentis et aux futurs correcteurs » (dit la préface). Après une introduction sur la préparation de la copie et la correction des épreuves (avec deux tableaux distincts, l’un pour les signes spécifiques de la préparation et l’autre pour ceux de la correction), le gros du guide comprend essentiellement six chapitres de règles typographiques (emploi des capitales, emploi de l’italique, composition des nombres, abréviations, ponctuation et signes, coupure et séparation des mots) auquel s’ajoute un chapitre d’une trentaine de pages donnant des particularités orthographiques où Pivot pourrait puiser de nombreux mots pour une prochaine dictée. Viennent ensuite une soixantaine de pages (grises) faisant un résumé des règles typographiques liées aux principales langues utilisées par les typographes suisses: allemand, anglais, italien et espagnol (on y trouve même la traduction de « imprimé en Suisse » en 8 langues !). Viennent enfin quelques « principes » liés surtout à des problèmes de mise en page (blanc visuel entre les lignes, emploi des filets, renforcements, etc.), un lexique (belle page, doublon, œil, etc.) et enfin un important index (environ 1000 entrées). Cet index comprend surtout des termes génériques (abréviations, dates, nombres en toutes lettres, etc.) mais aussi quelques termes spécifiques (« Altesse Royale (Son) ») sans que l’on sache bien pourquoi seulement ceux-là.

CE *Guide* suit donc en gros le même plan que le *Code typo* (où le chapitre 1 est un peu un fourre-tout) et s’adresse donc plutôt aux professionnels qui y trouvent plus une synthèse qu’une suite de cas isolés comme le fait l’ordre alphabétique des *Règles*. L’index du *Guide* permet par contre un accès direct très bien conçu (et moins lourd que celui du *Code typo* qui donne inutilement pages et numéros de règles).

EST-CE PARCE QUE c’est un produit suisse dont la typographie (issue du *Bauhaus*) est bien connue ? Ce *Guide* est très agréable à feuilleter, à consulter. On s’y retrouve, on n’est pas gêné par des pages inutiles (titres de chapitres du *Code* par exemple), l’utilisation d’une grille rigoureuse (numéros et titres des règles en marge, filets séparant les sous-règles, par exemple G94/610) le rend très facile d’accès, le choix des caractères (de Frutiger) pour

les règles et de ceux pour les exemples est très judicieux et ne gêne pas la lecture. Bref de la belle mécanique suisse...

COMMENT A ÉVOLUÉ ce *Guide* depuis douze ans ? Pour la forme, assez peu. Certes, il y a quelques améliorations dans la mise en page (la nouvelle édition est plus grise), dans le plan des chapitres et dans la numérotation des règles. Mais on note une volonté d'être au goût du jour. Par exemple, la religion n'a plus la priorité dans les règles : Dieu (G82/202), Jésus (G82/203), Eglise (G82/204) et Bible (G82/204) sont rejetés après Pays (G94/202) ou Peuple (G94/203) en G94/215 et suivantes. Beaucoup plus important (contrairement à l'Imprimerie nationale qui a gardé ses vieilles auberges du Cheval-Blanc, In/77, ou parle encore de la SFIO, In/141), de nombreux exemples sont pris dans le monde d'aujourd'hui. Einstein et Queneau, décédés depuis G82/614, sont remplacés par Buffet et Sagan G94/615. Le cyan et le magenta, G94/603, font plus modernes que le style noble et rapide de Bossuet, G82/602. On trouve aussi le sida, G94/508, ou le Fax, G94/502. Certaines valeurs sont mises à jour ; ainsi les morilles ne sont-elles plus offertes (!) à 12 francs (G82/602) mais à 60 francs (G94/607) les 100 grammes. Petits détails, mais grande volonté d'être à jour.

QUANT AU FOND, là aussi peu de changements. Il faudrait une lecture minutieuse comparée des deux éditions pour relever les quelques différences. Une lecture malgré tout assez complète nous a permis de ne relever que quelques détails mineurs, plutôt des corrections d'oubli des éditions précédentes (par exemple, en G94/615 on signale l'emploi, méconnu en G82/614, de l'astérisque en linguistique). Les règles typographiques n'ont donc pas bougé depuis 12 ans. Nous avons déjà signalé cette même très grande stabilité pour les *Règles* [4].

Romand ou français ?

CE *Guide* s'adresse donc aux typographes romands et on pourrait se demander si la typographie romande est la même que la franco-française. La réponse est oui et ce *Guide* fait largement allusion à la culture française (Victor Hugo, l'Académie française, ou les tomates provençales), tout en donnant de nombreux exemples typiquement suisses (huitante, le Conseil fédéral, le château d'Ëx ou les spätzli maison). Mais, on trouve aussi quelques différences plus typographiques, d'ailleurs justifiées par des phrases comme *Les manuels typographiques ne sont pas d'accord entre eux sur les règles qui régissent l'emploi des capitales. C'est pourquoi nous faisons nôtres celles qui nous paraissent les meilleures...*

Voici quelques unes de ces différences :

- Pour le *Guide*, G94/206, on n'accentue pas les capitales initiales d'un mot en bas de casse (Ame, Emile, Événement, etc.) ; en revanche, on met tous les accents d'un mot en capitales (ÂME, ÉMILE, ÉVÈNEMENT, DÉJÀ, etc.) contrairement à l'Imprimerie nationale, In/12, qui demande de « veiller à utiliser systématiquement les capitales accentuées, y compris la préposition À ».
- L'emploi des capitales n'a pas, pour le *Guide*, les mêmes subtilités qu'à l'Imprimerie nationale qui joue un peu, par jacobinisme ?, sur l'importance relative (nationale ou régionale) de certains établissements. On

Évolution

*Pour le monde
d'aujourd'hui*

*Une très grande
stabilité des règles
typographiques*

*Le français, avec
quelques différences
d'école plus que
nationales*

aura donc l'école Estienne et l'université de Besançon d'un côté (In/76) mais l'Ecole romande des arts graphiques et l'Université de Lausanne de l'autre (G94/232).

- Alors que le *Code typographique* (CT/66) insiste, pour des raisons d'euphonie, sur la coupure « c'est-à-[dire] » (mais « c'est-/à-dire »), Le *Guide* lui (G94/706) se base sur la présence inesthétique des deux traits d'union en fin de ligne pour recommander au contraire « c'est-[à-dire] » !
- Pour l'Imprimerie nationale, « le symbole du franc français est F » (In/86) alors que pour *Le Guide* « le mot franc s'abrège fr lorsqu'il est placé après le nombre qu'il qualifie ou Fr lorsqu'il est placé devant la somme » (G94/523). Mais il est vrai que la France n'apparaît pas dans les pays ayant une monnaie (G94/827)...
- Les règles d'espace ne sont pas les mêmes sur les deux rives du Léman. Pour le *Guide*, G94/605, le deux-points et le point-virgule ont la même règle (léger espace les séparant de la lettre qui les précède) alors que pour le *Code typo*, CT/97, le deux-points prend, avant et après, le même espacement que les mots. Ce même espace est recommandé par l'Imprimerie nationale après et avant les guillemets ouvrant et fermant, In/148, alors que le *Guide* ne semble pas les utiliser, G94/610.

CES DIFFÉRENCES sont toutefois mineures et elles ont même l'avantage de montrer qu'en matière de règles typographiques il n'y a pas d'absolu (mais tous les codes sont unanimes : il faut être cohérent tout au long d'un même document).

Le meilleur !

UN LIVRE absolument indispensable, moins touffu que le *Code typographique* et plus structuré que les *Règles typographiques*, et que la mise à jour rend très moderne.

Jacques ANDRÉ

- [1] *Code typographique*, Fédération C.G.C. de la communication (64, rue Taibout, 75009 Paris), 16^e édition, 1989.
- [2] *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Imprimerie nationale (2, rue Paul-Hervieu, 75015 Paris), 3^e édition, 1990.
- [3] *Guide du typographe romand*, édité par le groupe de Lausanne de l'Association suisse des typographes (AST), 5^e édition, 1994 (diffusion: Hélio-graphia S.A., route des Dragons 4, case postale 900, 1001 Lausanne, Suisse).
- [4] Jacques ANDRÉ et Olivier NICOLE, « Analyses bibliographiques », *Cahiers GUTenberg*, n° 8, mars 1991, 51-56.

Calendrier

- 6-7 juillet 1994, Paris
Journées « Génie linguistique ». Renseignements: (1) 47 80 64 47.
- 6-8 juillet 1994, Rouen
CNED'94. Renseignements: labiche@la3i.univ-rouen.fr
- 31 juillet - 4 août, 1994, Santa Barbara, Californie, USA
TUG'94. Renseignements: tug94@tug.org.
- 18 - 23 septembre, 1994, Edinburgh, Écosse
ECHT'94. Renseignements: echt94@inesc.pt.
- 26-30 septembre 1994, Gdansk, Pologne
Euro-TeX'94. Renseignements: EuroTeX@Halina.Univ.Gda.Pl

LA LETTRE GUTENBERG a pris l'habitude d'utiliser un caractère différent pour chaque numéro, afin de montrer qu'en dehors de *cmr* et de *Times* il y a quelque salut. Après *Rotis*, *Stone* puis *Lucida*, voici *Palatino*. En hommage à son auteur, Herman ZAPF.

La fonte du jour

Herman Zapf

ZAPF, tout le monde le connaît maintenant grâce à ses *Zapf Dingbats*, ces jeux de caractères spéciaux (ciseaux, mains, téléphones, avions, etc.) qui sont en standard sur tout Macintosh ou PC. Mais son œuvre est bien plus importante que cela : outre son *Palatino* sur lequel nous allons revenir, on lui doit des choses très connues comme *Melior*, *Optima*, *Zapf Book*, *Zapf Chancery*, etc. mais aussi — le sait-on toujours bien ? — *AMS Euler* en collaboration avec Donald KNUTH. Herman ZAPF a été non seulement un grand dessinateur de caractères, mais aussi un grand metteur en pages et un théoricien de la typographie (il a longtemps été professeur à Rochester aux USA). Ses principaux articles sont regroupés dans le livre *Herman Zapf and his design philosophy* publié par la *Society of Typographic Arts* de Chicago en 1987 (et qui se trouve dans toutes les bonnes librairies). Ce qui est important, c'est qu'il est né en Allemagne en 1918 et qu'il a donc connu la typographie avec ses poinçons, les premiers systèmes mécaniques (comme la Linotype) puis l'informatisation des caractères. Depuis 1972 il est en retraite à Darmstadt où les participants au congrès de WEPT (voir page 13 de cette *Lettre*) ont pu voir que sa verve contre le piratage des fontes était toujours aussi forte.

*Palatino*⁷ fait partie des premières œuvres de ZAPF. Ce caractère a été dessiné un peu avant 1950 et les poinçons ont été gravés par D. STEMPEL (la grande fonderie de Francfort, fermée en 1985). La première œuvre publiée en *Palatino* a été les actes du cinq centième anniversaire de Gutenberg à Mayence en 1950. Depuis, plusieurs versions en ont été faites pour Linotypes puis numérisées. Celle que nous utilisons ici est celle fournie par Adobe qui se trouve sur pratiquement toute imprimante PostScript un peu récente.

Palatino

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

àéêëïòùçœæÀÉËÏÔÙÇŒÆ

«»@&?!\$()+-*/~{}£ñžłøſđ

Nous laissons au lecteur le soin de regarder ce caractère et de l'essayer avec les maths de T_EX (comme le suggère Raymond SEROUL). Malgré l'absence d'un extra-gras, certains auteurs (comme Colin COHEN) n'hésitent pas à écrire quelque chose comme « Depuis le *Palatino*, on n'a plus vraiment besoin de dessiner de nouveaux caractères... ».

Jacques ANDRÉ

7. Du nom de Giovanbattista PALATINO, typographe italien, auteur de *Libro nuovo d'imparare a scrivere*, Rome, 1540.

Distributions et services réseau GUTenberg

PC-GUT

LA DISTRIBUTION PC-GUT comprend :

- emTeX* : compilateurs, pilotes et utilitaires pour \TeX , \LaTeX et METAFONT ;
- dvips* : pilote d'imprimante PostScript pour \TeX ;
- Ghostsript* : interpréteur de code PostScript ;
- GNUplot* : programme de tracé interactif de courbes scientifiques 2D et 3D ;
- TeXshell* : interface pour passer d'un programme à l'autre et éditer vos textes ;
- de nombreux styles \LaTeX , dont *ChemTeX* pour écrire des formules chimiques ;
- des utilitaires graphiques pour \TeX et \LaTeX ;
- des programmes et fichiers pour utiliser \TeX et \LaTeX en français ;
- des utilitaires d'archivage, compression, conversion, etc. ;
- des fontes de caractères (cmr, dc, ams, cyrilliques) sous forme METAFONT ;
- de la documentation générale sur \TeX , \LaTeX , Internet,... sous forme électronique ;
- un programme et un manuel d'installation pour l'ensemble de ces logiciels.

DISPONIBILITÉ :

- sur disquettes et par voie postale au prix de 375 FF pour les adhérents uniquement (commande à adresser à l'Association GUTenberg, voir page 2) ;
- par ftp (voir ci-dessous).

Euro-OzTeX

LA NOUVELLE distribution de Euro-OzTeX pour Macintosh est disponible depuis le début de mois de juin 1994 (sur disquettes et par voie postale uniquement) auprès de l'association au prix de 270 FF.

Le serveur d'archives GUTenberg

LE SERVEUR D'ARCHIVES GUTenberg est hébergé sur le serveur *ftp anonyme* du CRI (ex. CICB) de l'université de Rennes 1 <ftp.univ-rennes1.fr> dans le répertoire `/pub/GUTenberg`. Contenu :

- les distributions GUTenberg prêtes à l'emploi pour PC, Macintosh (non encore mise à jour) et Unix (il est aussi possible d'obtenir par correspondance la distribution Unix sur différents supports : cartouche 150 Mo, Hexabyte ou cartouches DAT 4 mm).
- la distribution du style *french*,
- les archives des listes de discussion *gut* et *metafont*,
- des fichiers de documentation dans le répertoire `./doc` ; deux nouveaux documents : l'article de présentation de $\LaTeX 2_\epsilon$ de Michel Goossens, distribué aux participants de la journée $\LaTeX 2_\epsilon$ du 2 juin 1994 et une plaquette de présentation de l'association GUTenberg.
- le répertoire `./source`, appelé à recevoir les sources des différents outils présents dans les distributions, comprend pour l'instant les seuls sources de *dvidoc*, *dvipsk* et *xdvik* (versions de Karl Berry), *xdvi* 0.17 (version originale), et *xlatex* 3.3b.

Les serveurs Gopher et WWW

SI VOUS AVEZ ACCÈS aux services *Gopher* ou *WWW* (*World-Wide Web*), vous pouvez consulter les archives décrites ci-dessus en vous connectant aux serveurs du CRI-CICB : <gopher.univ-rennes1.fr> et en allant à la rubrique GUTenberg pour *Gopher* et en cliquant sur la rubrique *Le serveur ftp du CRI* puis dans le répertoire GUTenberg pour *WWW*.

La liste de diffusion gut@ens.fr

EELLE EST HÉBERGÉE à l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm. Rappelons que pour s'y abonner, il suffit d'envoyer à listserv@ens.fr un message contenant la seule ligne : `subscribe gut`
